

Z. Noskowski – *Dwie gwiazdki*, st. V. Halek, przekład W. Betza

Z. Noskowski – *Two Stars*, poem by V. Halek, transl. W. Betza

raz bywy boże myśli dvje dvje gvjastki obok siebie
Raz były boże myśli dwie, dwie gwiazdki obok siebie,
Once there were divine thoughts two, two little stars next to each other,

najvientsej tej koxawy się ze fjystkix gvjast na niebie
Najwięcej też kochały się ze wszystkich gwiazd na niebie.
The most also they loved each other of all the stars in the sky.

fthem nagle jedna spadwa z nix a drugã ćmiwy bole
W tem nagle jedna spadła z nich, a drugą ćmiły bole...
Then suddenly one fell of them, and the other was suffering of pains...

aJ pan buk sie zlitovaw ix jedně im dajonts dole
Aż Pan Bóg się zlitował ich, jedną im dając dole.
Until the Lord God took pity on them, one them giving lot.

bwoŋkawy sie pjez dwugie dnie od zmroku aJ do rana
Błąkały się przez długie dni, od zmroku aż do rana,
They wandered for long days, from dusk until morning,

a3 znuf f postaci zefjy sie dzievitsy i mwodziana
Aż znów w postaci zeszyły się dziewicy i młodziana.
Until again in the form they came together of a maiden and a lad.

a gdy ix wzrok na siebie padw
A gdy ich wzrok na siebie padł, And when their eyes on each other fell,

poznawy sie vnet obie
poznały się wnet obie...
they recognized each other immediately both of them...

I żywy f štěšću vjele lat aŕ jedna legwa v grobie
I żyty w szczęściu wiele lat, aż jedna legła w grobie.
And they lived in happiness for many years, until one lay in the grave.

a gdy umarwa siostrę sfã vzywawa fciãŕ do siebie
A gdy umarła, siostrę swą wzywała wciąż do siebie,
And when she died, sister her calling she kept to her,

až dobry buk povowaw jã i znowu šfjetsã v niebie
Až dobry Bóg powołał ją, i znowu świecą w niebie.
Until the good God called her, and again they shine in heaven.